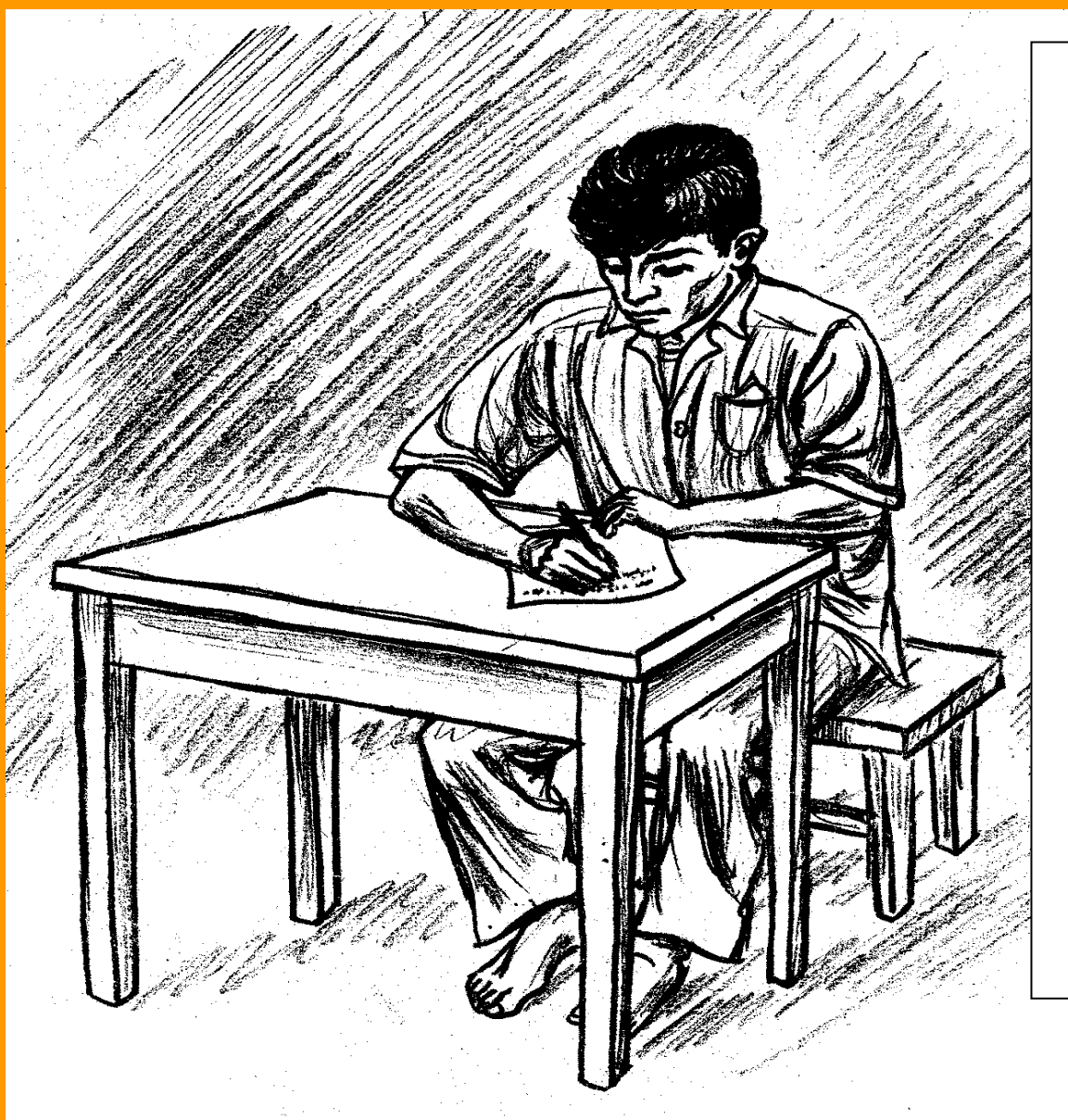


MANUAL DE LECTURA Y ESCRITURA NA QOM LA'AQTAC



Instituto Bíblico Indígena Qompi

José Netoqqui-Cornelio Castro

Manual de lectura y escritura
na qom la'aqtac

na qom la'aqtac
huo'o na naigui

Indice

Introducción	6
Trabajo Nº 1 “una mirada al idioma materno”	9
Trabajo Nº 2 “Consideraciones básicas del idioma”	13
Trabajo Nº 3 “Letra q”	16
Trabajo Nº 4 “Letra x”	21
Trabajo Nº 5 “Letra ñ”	29
Trabajo Nº 6 “Letra sh”	33
Trabajo Nº 7 “Letra ’ ”	38
Trabajo Nº 8 “Doble consonante”	45
Trabajo Nº 9 “Doble vocal”	52
Trabajo Nº 10 “Terminación ta’t- ta’a’t”	57
Trabajo Nº 11 “Letra hu”	60
Trabajo Nº 12 “Repaso 1”	65
Trabajo Nº 13 “Repaso 2”	70

Introducción

-El propósito de este manual es poder ayudar a las personas tobas/qom a leer y escribir su propio idioma, considerando la práctica como factor indispensable para lograr el manejo del alfabeto.

-El alfabeto que se empleará es el de Reyburn/Buckwalter, utilizado en la traducción bíblica, aún en curso, porque además de ser el más conocido por la gente qom, se ha utilizado en la mayoría de las publicaciones existentes.

-Solamente se ejercitarán las letras diferentes al castellano y también aquellas combinaciones de letras que no se encuentran en castellano pero sí en el idioma qom.

-La terminología empleada está orientada a los nativo-hablantes.

-Este manual está pensado para:

a-Personas que sean hablantes del idioma toba/qom.

c-Personas que sepan leer y escribir en castellano.

ch-Aquellos que principalmente tengan ánimo para aprender a leer y escribir en su propio idioma.

-Queda abierta la posibilidad de crear alguna herramienta que pueda ayudar a personas que no saben leer y escribir en castellano como muchos adultos y también para aquellos que están en el proceso de manejar el castellano como lo son los niños escolarizados.

-No se ha determinado un tiempo aproximado para finalizar este curso, sino que se deja a la libre determinación de cada persona o grupo, respetando los tiempos de cada uno. Lo importante no es finalizar rápido sino comprender y ejercitar las cuestiones particulares de cada letra hasta que los interesados vayan acostumbrándose a esta tarea de trabajar sobre el alfabeto de su propio idioma.

-Existe un trabajo para cada letra o combinación de letras diferentes al castellano. Hay ejercicios de reconocimiento, diferenciación, complementación, comprensión, lectura y escritura. También hay ejercicios finales con el objetivo de guiar a una integración del material para una puesta en práctica espontánea de la lecto-escritura.

-Se entiende también, que no todas las actividades que pueden

desarrollarse para el aprendizaje tienen que estar escritas en este manual. Se prescinde de ejercicios en el pizarrón, uso de afiches, etc. Hay libertad para la creatividad. También pueden incorporarse tareas para el hogar para el próximo encuentro; por ejemplo: lecturas, ejercicios, etc.

-Se han denominado trabajos a cada capítulo y no lecciones debido a que se percibe el proceso de familiarización con el alfabeto qom como una tarea constructiva, una labor, en la cual están involucradas, no sólo el intelecto, sino las emociones, la historia personal y comunitaria, la espiritualidad, el futuro, etc.

-Sin esperar más, nos metemos en este desafío ¡y a trabajar!

José Netoqqui y Cornelio Castro
J. J. Castelli, Chaco, Diciembre de 2006

Trabajos

TRABAJO Nº 1 “Una mirada al idioma materno”

En este trabajo vamos a conversar sobre el idioma materno desde tres puntos diferentes: desde las leyes, la Biblia y lo práctico.

1-Una mirada desde las leyes:

Según La Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos:

a-“Hay igualdad de derechos lingüísticos, no importa como se clasifique a la lengua, antigua o moderna, oficial o no oficial, nacional o local, sean muchas o pocas las personas que hablan esa lengua”.

En Argentina el idioma oficial reconocido es el castellano, pero eso no impide que una persona pilagá tenga el mismo derecho que otro argentino de hablar su propio idioma. También no importa si al castellano lo hablan millones de personas y a la lengua qom la hablan solamente algunos miles de personas, todos tienen el mismo derecho.

c-“Cada persona tiene derecho a ser reconocido como miembro de un grupo lingüístico”. Es decir, que nadie, ya sea un gobernador, presidente, o cualquier persona, puede decir que un mocoví no es mocoví, o que una persona qom no es qom.

ch-“Cada persona tiene derecho de hablar su lengua en privado o en lugares públicos”. Nadie puede prohibir que una persona hable su propia lengua aunque esté en la Municipalidad, la escuela, la casa del Presidente, etc.

d-“Cada persona tiene derecho a mantener su lengua”. Nadie puede obligarla a que deje de usar la lengua materna.

e-“Cada persona tiene derecho a usar su lengua en revistas, libros, música, diarios, radio, etc.”

Según La Constitución Nacional de la República Argentina:

a- “Se garantiza el respeto a la identidad de los pueblos indígenas”(artículo 75, inciso 17 de la Ley Fundamental). Esto incluye la lengua de cada pueblo.

El Convenio 169 de la OIT (Organización Internacional del Trabajo)

Respecto a los pueblos indígenas dice:

Artículo 2.2 “de exigir al gobierno Argentino de asumir la responsabilidad para la protección de los derechos de los pueblos indígenas y garantizar el

respeto a su identidad". Esto incluye el idioma, ya que mi forma de hablar me dice quién soy, o a qué grupo étnico pertenezco.

Según La Constitución de la Provincia del Chaco, el artículo 37 dice: ..."el estado garantizará la educación bilingüe e intercultural"...

Día Internacional de la Lengua Materna:

Todos los años al menos 20 idiomas desaparecen. De aproximadamente 6.000 lenguas existentes en el mundo, la mitad está en amenaza de desaparecer porque la gente no la usa, no tiene escritos en su idioma, no se enseña, etc. Por eso, la Conferencia General de la UNESCO en 1999 decidió crear el "Día de la Lengua Materna" con el fin de promover el plurilingüismo, fortalecer los idiomas, concientizar acerca de la diversidad cultural, etc.

Todos los 21 de Febrero de cada año se celebra el "Día Internacional de la Lengua Materna". Esto está dedicado a los idiomas que corren peligro de dejar de existir.

2-Una mirada desde la Biblia:

a-Vamos a buscar los siguientes textos y leerlos en castellano y qom la'aqta.

-Génesis 10:31

-1 Corintios 14:10

-Cada participante puede aportar su pensamiento al responder a:

-¿Qué te hacen pensar estos textos?

-¿Cuáles son tus sentimientos al meditarlos?

La Biblia nos cuenta que Dios ha querido que la gente pueda comunicarse con su prójimo, y ha fijado un idioma, una manera de hablar para cada grupo de personas, es decir, los de una misma raza, que viven en un lugar y tienen un mismo origen.

Encontramos en la Biblia que Dios es el Creador de todo lo que hay en los cielos, en la tierra y debajo de la tierra, todo lo que se ve y también lo que no se ve (Colosenses 1:15-17). El idioma de cada persona es creación de Dios, tiene un valor especial, sirve para todo lo que queremos decir. Cada idioma sirve para hablar de los sentimientos, de las cosas del campo, del monte, del pueblo, de lo que se ve y de lo que no se ve, todo lo podemos decir con nuestro idioma. Dios todo lo hizo muy bien (Génesis 1:21), El no se equivoca.

Ningún idioma supera a otro, sino que es diferente. Lo que hemos recibido es un regalo de Dios, si entendemos que sirve y tiene significado es bueno no dejarlo y aumentar nuestro conocimiento de él. También es justo querer aprender otros idiomas, querer conocerlos bien y usarlos.

3-Una mirada desde lo práctico:

Sabemos que la cultura toba/qom era tradicionalmente oral, es decir, que el conocimiento de la historia, de las enfermedades, los remedios, las costumbres, se pasaban de una persona a otra escuchando relatos de los tíos, padres y abuelos. No había libros, pero no faltaban la sabiduría y la buena memoria.

Las culturas cambian, la vida de hoy no es igual a la de nuestros abuelos. Hoy hay teclados, celulares, micrófonos, pero no por eso dejamos de ser lo que somos. Las personas qom cambian, los argentinos "blancos" también cambian. Interesante es no dejar todo lo antiguo ni tomar todo lo nuevo, debemos saber elegir. Podemos seguir escuchando a nuestros ancianos y escribir lo que ellos cuentan. Esto es una manera de juntar lo antiguo y lo nuevo.

Una de las cosas nuevas es poder leer y escribir. Antes no había escuelas, pero para poder vivir en la sociedad de hoy necesitamos saber por lo menos algo del castellano. Hay que leer reglamentos, recibos, inscripciones, boletas, etc.

Podemos pensar que saber escribir el castellano hace falta para manejarnos en este mundo, pero ¿para qué querer escribir en nuestro idioma?

Veamos algunas consideraciones prácticas para escribir en nuestro idioma:

a- ¿Por qué escribir?

-Porque nuestro idioma tiene valor, significado.

-Porque es una forma de que no se pierda el idioma. Si podemos escribir nuestra historia, cuentos, y muchas cosas más en nuestro idioma, esto ayuda y lo fortalece.

-Porque podemos guardar la historia, conocimientos, por muchos años y pueden llegar a muchas personas en distintos lugares y al mismo tiempo.

-Porque podemos comunicarnos en el idioma con nuestra gente por medio de escritos. Por ejemplo una carta.

-Porque podemos escribir leyes, derechos, reglamentos, para una mejor comprensión.

c-¿Para quién escribir?

-Para los niños de la escuela. Los escritos pueden ser sobre los distintos tipos de plantas y su uso, sobre los animales, sobre las cosas del cielo, etc.

Los niños practican el idioma, estudian, conocen de la cultura. Todo por medio de la escritura.

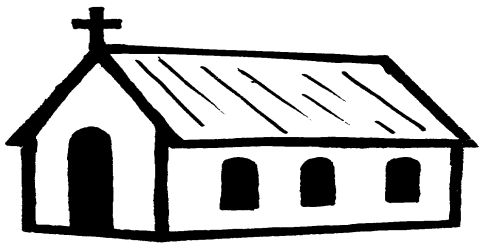
11



-para mi familia.



-para mi comunidad.



-para mi iglesia.

ch-¿Qué podemos escribir?

Aunque algo dijimos antes, podemos agregar:

- Cosas de mi vida personal, sentimientos, sabiduría, testimonios, etc.
- Historia del barrio, paraje, de la iglesia.
- Reflexiones bíblicas, predicaciones, testimonios.
- Historia de los ancianos y ancianas.
- Cuentos antiguos.
- Actas, notas, comunicados.

-¿Qué pensás acerca de poder escribir en tu idioma?

-¿Puede ayudar al idioma?, ¿cómo?

-¿Con cuál idioma te sentís más cómodo?, ¿en dónde?, ¿con quién?

12

Trabajo N° 2 “Consideraciones básicas del idioma”

Consideraciones básicas del idioma:

-Idioma: es la lengua de un pueblo o nación. Lenguaje propio de un grupo humano. Vale aclarar que una nación no es la gente que vive en un territorio determinado con límites geográficos-políticos, sino que es un grupo de personas con características propias que diferencian a ese grupo de los demás. Esas características pueden ser el idioma, la historia, la religión, las costumbres, etc. Argentina es una nación con límites geográficos, pero dentro de la tierra de nuestro país hay otras naciones desde el punto de vista étnico, por ejemplos qom, mocoví, pilagá, wichi, etc.

-Dialecto: es la variación de un idioma en una zona determinada. El idioma de Argentina es el castellano, pero no es el mismo castellano el de Buenos Aires que el de Salta, no es igual el castellano de Paraguay que el de Córdoba, esas diferencias se llaman dialecto. Lo mismo ocurre con el idioma qom, tiene dialectos como el tacshic, la'añaxashic, dapicoshic, etc.

Entonces podemos decir que el idioma qom es el **idioma** de la **nación toba/qom**.

Un idioma o lengua está formado por diferentes sonidos que son usados por las personas para hablar. No todos los idiomas tienen la misma cantidad de sonidos. Un idioma puede tener 22 sonidos diferentes y otro idioma 34 sonidos diferentes. Esto no significa que uno tenga mayor valor que el otro, sino que solamente son diferentes. Generalmente, cada sonido es representado, es decir dibujado, con un símbolo/dibujo que llamamos letra. Pocos sonidos tienen significado por sí solos, pero cuando se unen dos o más sonidos se forma una palabra que tiene significado. Ejemplo:

El sonido de la letra [s] no significa nada.

El sonido de la letra [i] no significa nada.

Pero cuando juntamos los dos sonidos de las letras [s] y [i] se forma una palabra, SI, que tiene significado propio. Un ejemplo en idioma qom:

Al sonido de la letra [’a] le agregamos el sonido de la letra [m] entonces se forma:

’Am que tiene significado propio.

Si la palabra tiene 4 letras, quiere decir que tiene 4 sonidos. A veces se repite una letra en la palabra, quiere decir que el sonido también se repite.

13

Podemos decir entonces que:

-Un idioma posee muchos sonidos.

-Una palabra con significado se forma a partir de la unión de los sonidos del idioma.

-Cada sonido se representa en el papel con un símbolo que llamamos letra.

-Escribir es dibujar el símbolo de los sonidos que forman las palabras.

El Alfabeto qom

Alfabeto: Se llama alfabeto a todos los símbolos o letras que representan a los sonidos de un idioma.

Escribiremos el alfabeto qom con una palabra de ejemplo para cada letra.

a	ama
c	cos
ch	chicnec
d	dasot
e	’edoigui
g	’ogo
hu	huoñim
i	iquesoq
j	jec
l	lamo
ll	lliptac

m	mañic
n	napam
ñ	ñi'imshi
o	'oshaic
p	palom

q	qo'ipaq
qu	que'eca
r	'eetrega
s	so'onaxanaq
sh	shigueuo
t	tapinec
u	sauotec
v	vigo
x	saxague
y	yimayi
ỹ	ỹachitac
'	laponqa'

El alfabeto qom tiene 4 vocales: a, e, i, o, y 24 consonantes.

Ejercicios

-Se repetirán en forma grupal todas las letras de alfabeto qom.

-Una persona comenzará con la primera letra y otro compañero le sucederá y así sucesivamente hasta completar todas las letras.

-Todas las letras estarán dibujadas individualmente sobre un pedacito de madera fina o cartón. Una persona extraerá una letra y el resto tiene que ejecutar el sonido de la misma.

-Se realizará el ejercicio anterior al revés. Una persona ejecutará un sonido y el resto debe mostrar la letra correspondiente.

-Se repartirán maderitas o cartón con el alfabeto completo por grupos de 5-6 personas y deben formar palabras cortas.

-Una persona coloca una letra y le sigue otra persona colocando otra letra intentando seguir un orden lógico para formar una palabra, y así otro participante hasta formar una palabra entre todos.

-Puede hacer otro ejercicio de su invención.

15

Trabajo N° 3 “Letra [q]”

a-En este trabajo estudiaremos la letra **[q]**.

-Este sonido no existe en el idioma castellano.

-Solamente va acompañada de las vocales [a] y [e], ejemplo qadatap, poqo.

-Nunca se acompaña de [e] y [i].

-También puede ir sola, sin vocal, ejemplo ñoqta, naqtañi.

-Puede estar al principio de la palabra, al medio y al final como última letra.

-Este sonido es parecido al sonido de la letra c en castellano, pero la diferencia es que el sonido de la letra **[q]** sale del fondo de la boca y el sonido de la letra [c] sale más del medio de la boca.

Miremos algunos ejemplos para distinguirlos.

[c]	[q]
come = abuela	qome= después
colaq= se rompe, desgarrar	qolaq= vamos
lauac= agujero	lauaq= mango

iqueuoc= afilar

nqueuoq= su visita

Para saber si se escribe con **[q]** o con [c], es necesario escuchar el sonido. Si es de atrás o del medio. Muchas veces se ha escrito una palabra en idioma qom de la siguiente manera: la'actaq, pero el primer sonido es de atrás y el último del medio, es decir, la'aqtac.

Las personas que son hablantes naturales del idioma qom fácilmente diferencian estos dos sonidos. Hay que ejercitar el escuchar los sonidos propios de nuestro idioma para escribir.

16

c-Encerrar con un círculo la letra **q** de las siguientes palabras. Por ejemplo:

q auem.

ñaqaña

qoloxoloxo

na'adaxanaq

qomyi

qañoqtegue

Idaqa'

na'aqchit

ñalemaqta

ch-Escribe la letra que falta para completar la palabra.

ño_oviilec

enlazo

ño_ouaxa

mi hambre

_ovi

amarillo

_ad_aña

nuestro hermano

nama_

manda acá

'am_ajntaxanaxaic

creyente

nco_

tiene vergüenza

ño_o'ona

voy hasta

d-Lee el texto y subraya la letra **[q]**.

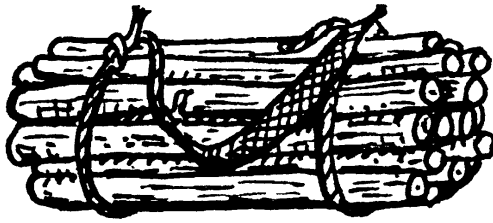
Salmos 1:1-2

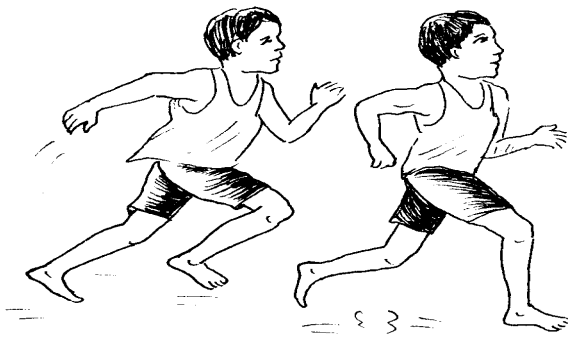
“ŷataqta machiguiñi ca shiŷaxaua mayi sa ishit da quegue
da lqataxac na qauemaicpi, qataq saq quegue ca llic na
’itaxaloxoicpi, qataq sa ishit da huo’otaq nhuanau’a ca

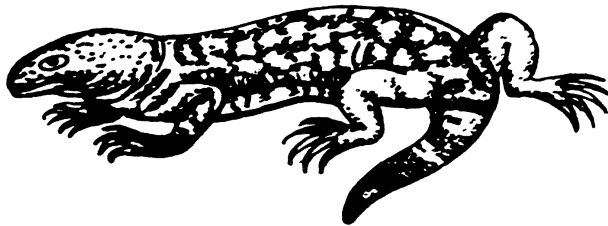
17

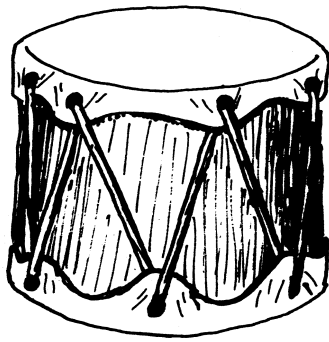
i’ottac nam ŷi’iitac ñi i’otapecna;
nachaqdata da ŷataqta ŷauotec na lqataxacpi ñi
qadataxala’, nachi napaxagueetega yi na’a’q qataq
yi pe”.

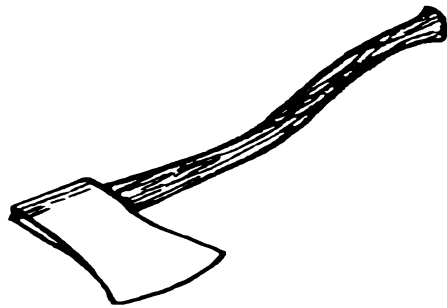
-Escribe al lado de cada dibujo la palabra que corresponde.

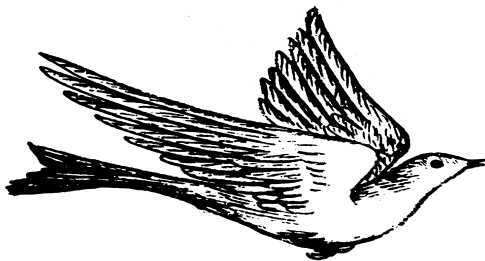














f-Escribe al lado de cada palabra 'en si está bien escrita y saq 'en si está mal escrita, y coloca al lado la forma correcta. Recuerda que estamos estudiando la letra **[q]**. Lee y escucha.

Forma correcta

-ñocouagaxauen _____

-qagueta _____

-quetac _____

-idaca' _____

-laponqa' _____

-lasocta'ni _____

-caica _____

-laloco' _____

19

-qauem _____

-colac _____

-calota _____

g-Lee el texto y contesta las preguntas en qom la'aqtac.

Salmos 1:1-2

“ŷataqta machigui'ni ca shi'ŷaxaua mayi sa ishit da quegue
da lqataxac na qauemaicpi, qataq saq quegue ca llic na
'itaxaloxoicpi, qataq sa ishit da huo'otaq nhuanau'a ca
i'ottac nam ŷi'iitac ñi i'otapecna;
nachaqdata da ŷataqta ŷauotec na lqataxacpi ñi
qadataxala', nachi napaxagueetega yi na'a'q qataq
yi pe”.

-¿Ca 'eetec ca shi'ŷaxaua mayi i'axat yi Salmo 1:1?

.....

-¿Néque't ca sa ishit da quegue que'eca shi'ŷaxaua?

.....

-¿Négue't ca lŷa sa ishit da quegue?

.....

-¿Négue't ca ŷauotec?

.....

-¿Ca lagui napaxagueetega na lqataxacpi ñi qadataxala'?

.....

20

Trabajo N° 4 "Letra [x]"

a-En este trabajo estudiaremos la letra **[x]**.

-Esta letra **[x]** igual a la [q] que estudiamos en el trabajo anterior, siempre va acompañada de las vocales [a] como en naxa, ltaxa, y [o] como en seviloxxol, naquicoxo.

-Nunca va acompañada de [e] y [i].

-Siempre está al medio de la palabra, nunca es la primera letra ni la última.

-Su sonido es parecido a la letra [g], pero el sonido de **[x]** sale desde el fondo de la boca y el sonido de [g] sale del medio de la boca.

-Algunas personas dicen que la letra **[x]** es extranjera, que no corresponde para el alfabeto qom, pero como conversamos al principio, la letra escrita es solamente el dibujo de un sonido del idioma. Si la letra **[x]** representa a un sonido del idioma qom esa letra es qom, no importa que otros idiomas también la utilicen en sus alfabetos. Por ejemplo la letra [a] se utiliza en idioma inglés, francés, castellano y también en el idioma qom. Cada idioma es "dueño" de su alfabeto aunque haya otros idiomas que también usan las mismas letras.

-Veamos un pequeño cuadro que marca las diferencias entre [g] y **[x]**.

[g]

[x]

anogo= ropas

anoxo= carnada

ñapogoñi= me tapo

ñapoxoñi= nos tapamos

lasogoñi= basura

Isoxo= tiene apetito

c-Lee las palabras, identifica y pinta la letra **[x]**.

ñaquicoxo

lañoxoc

ñachaxaneu'a

21

latomaxa

namoxoñaxa

lasaxanna

naloxo

i'añaxac

lalochoqui

ch-Escribe la letra que falta para completar la palabra.

ñapa_aguen

estudio

sa'a_at

hablo

huo'o da iñala_a

tengo apuro

la'aqta_ana_ac

su mensaje

ñipogo_oinapegue'

procuro

qantona_ac

nuestro gozo

shi'o_odenaq

adoramos

so_odai

buena

d-Lee el siguiente pasaje y vuelve a escribir las palabras que lleven **[x]**.
San Marcos 1:29-31.

“qaq co’ollaq qanayica’ai aso naponaxaqui, nachi so Jesús,
nnaicapegueto soua Jacobo qataq so Juan da nqo’ooda ca
lma’ so Simón qataq so Andrés. Qaq aso lachodo so Simón
nnaatai’, cha’ayi asomayi huo’o na le’edaxa. Nachi
qai’aqtaxanem so Jesús da asomayi sa no’on.

22

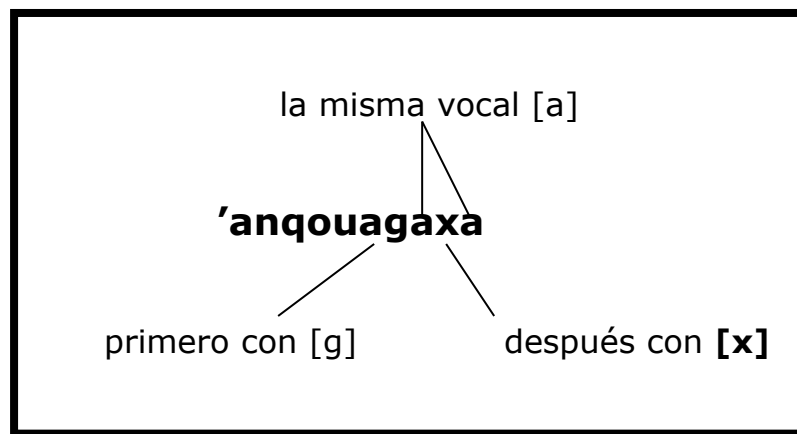
Nachi so Jesús nqo’oneu’a asomayi, nachi ñacona na lhuaq
da ñaashiguem. Huaña, nachi asomayi qaica so le’edaxa,
nachi huetapegueto soomayi”.

San Marcos 1:29-3

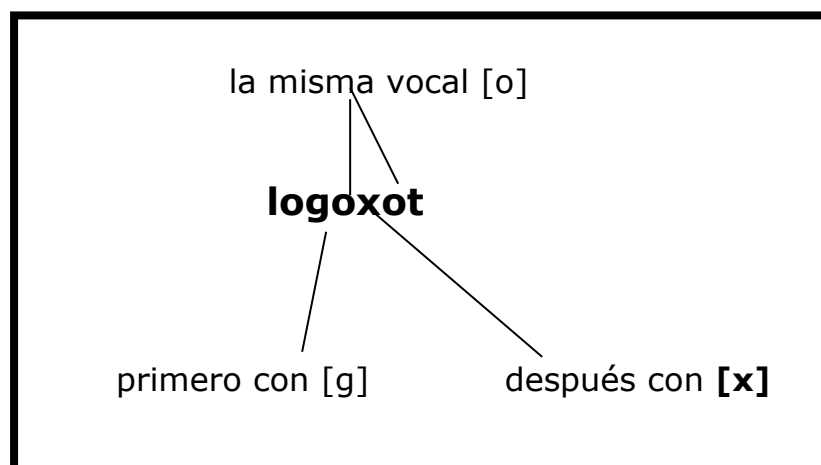
e-Como dijimos anteriormente, el sonido parecido a la **[x]** es la [g]. Hay muchos casos en que existe una combinación [g] y **[x]**. Por ejemplo lapagaxaic. Debemos tener en cuenta que:

-La vocal que acompaña a [g], es la misma que acompaña a **[x]**. Es decir, si [g] va con [a], **[x]** también va con [a], esto es, gaxa. Si la vocal que acompaña a [g] es [o], también **[x]** va con [o], esto es, goxo. Nunca sería gaxo, goxa. Es necesario acordarnos que solamente estas 2 vocales pueden ir con **[x]**.

-Siempre se escribe primero con [g] y después con **[x]**. No sería correcto xaga, xogo, sino gaxa, goxo. Veamos un ejemplo:



23



f-Encerrar con un círculo las palabras que llevan gaxa o goxo.

nnaigaxaua

lo'oxoŷaxac

qoloxoic

ñauogaxashit

ñipa'aguenaxaua

lquesaxanaxa

nogoxot

lasouaxashit

nnoxooshiguem

g-Escribe nuevamente las palabras.

-lapagaxaic _____

-qodogoxoc _____

-lqaigaxa _____

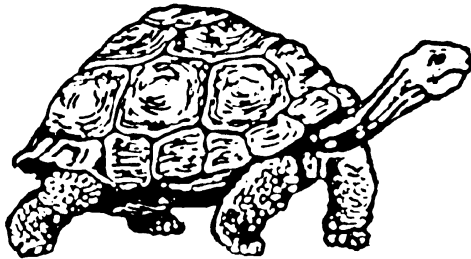
-ñichigoxoshiguem _____

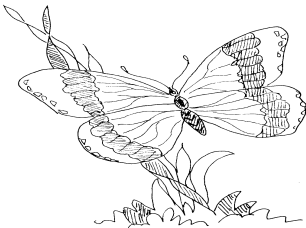
-ilagaxayic _____

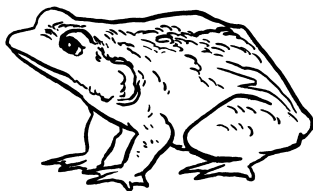
-nchigaxanaxat _____

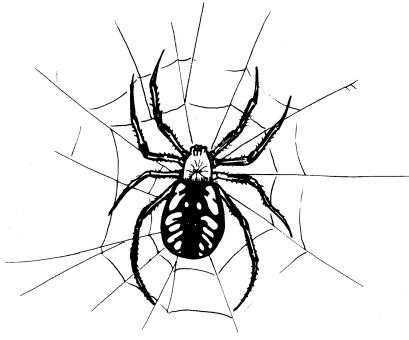
24

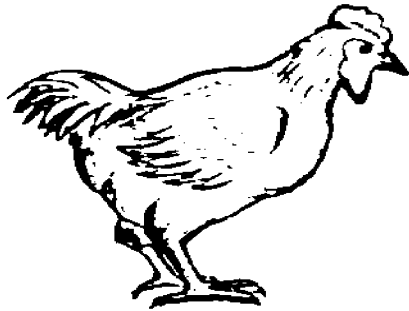
h-Escribe la palabra al lado de cada dibujo.

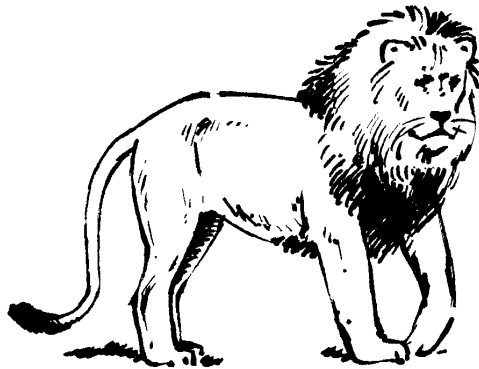












i-Existe también otra combinación de sonidos como lo son [gue] y [gui], por ejemplo en quegue o piguiñi. Siempre antes de [gue] y [gui] van **[xa]** o **[xo]**, nunca [ga] o [go]. Salvo algunas palabras como ncogagui.

Forma incorrecta	Forma correcta
napagaguen	napaxaguen
sagogue	saxague
sa ncogogui	sa ncoxogui
lapagaguenatac	lapaxaguenatac
seca'alagagui	seca'alaxagui

j-Lee las palabras y vuelve a escribir las que están en forma incorrecta teniendo en cuenta:

-El sonido **[x]** siempre sale del fondo de la boca.

-Siempre va acompañada de [a] y [o].

-Cuando [g] y **[x]** van en forma continuada, [g] siempre va primero, después **[x]**.

-Cuando la palabra lleva [g] y **[x]** en forma continuada les acompaña la misma vocal a las dos. Es decir, gaxa y goxo.

-Antes de [gue] y [gui] va **[xa]** o **[xo]**, nunca [ga] o [go].

-nshaxa

-ñapalagat

-ca'agoxoic

-nasagauec

-napixogoi'

-napaxañañi

-lexagaiste

-namaga

-sa'axaña

-sa nchoxot

-tauxa

-ñapagaguena

-paxaguenaxaqui

-ñimitagagui

-lauegaxanaxala'

-hua'agagui

k-Leer el siguiente texto y responder las preguntas.

Salmos 19:7-8

“naua lapaxaguenataxanaxaco ñi qadataxala’
ŷataqta ŷaŷamaqchiyiñi, cha’ayi ŷa’n da dalaxaic
achaalataxac. Da lamaxasoxonaxac ñi qadataxala’
ŷataqta sa nqochin, cha’ayi damayi i’ot da ŷajnaxanaxaic
ca shiŷaxaua qaica ca ŷaŷaten.
Na lqataxacpi ñi qadataxala’ ŷataqta no’oitegue,
cha’ayi i’ot da ntonaxac aca nquiyaqte.
Na lamaxasoxonaxacpi ñi qadataxala’ ŷataqta qui’itta,
qataq ŷataqta nauaachiyiñi naq’en naua na’ai’tē”.

Salmos 19:7-8

27

1-¿Négue’t ca lalamaxat naua lapaxaguenataxanaxaco? v7.

.....

2-¿Négue’t ca ŷa’n naamayi? v7.

.....

3-Ca shiŷaxaua qaica ca ŷaŷaten ishit da ivida’a.....v7

4-Aca nquiyaqte huo’o da.....v8

Trabajo N° 5 “Letra [ỹ]”

a-En este trabajo estudiaremos la letra **[ỹ]**. En castellano suena parecido a una [i]. Por ejemplo en algunas regiones de Argentina como en Córdoba no dicen lluvia o yuvia como en Buenos Aires sino ñuvia, ña voy en vez de ya voy.

-A la letra **[ỹ]** le acompañan las vocales [a], [i] y [o], nunca [e].

-Está al inicio y al medio de la palabra, nunca es una letra última.

c-Lee las siguientes palabras y encierra con un círculo la letra **[ỹ]**.

señoquen

caaño

ñachitac

qadpi'íñaxac

ñitañi

seño

ỹaỹaten

ỹi'oxoden

qaỹoqotchiguemec

qaỹachaigui

ch-Escribe la letra que falta para completar la palabra.

_auotec

ama

sa_in

tiro

sa_amaxadeeta

estoy conforme

lo'oxo_axac

color

dalemata_a

está enojado con

hua_oshiguem

vuela hacia arriba

la'axa_axac

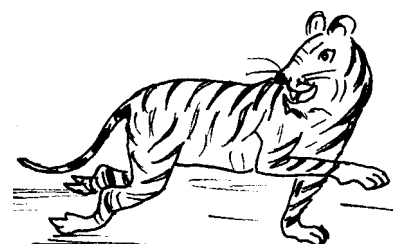
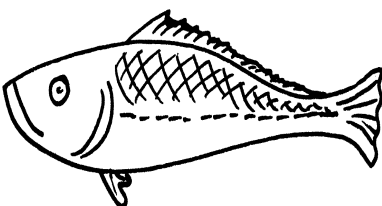
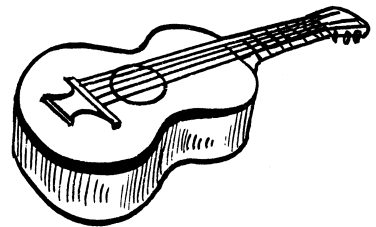
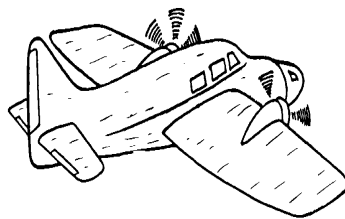
su noticia

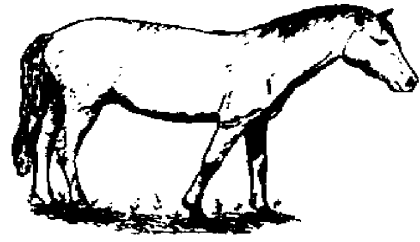
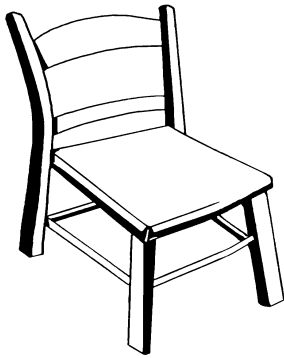
lco_adaxanaxaqui

su lámpara

29

d-Encerrar con un círculo los dibujos que en su pronunciación llevan la letra [ỹ].





e-Leer el texto de abajo y volver a escribir las palabras que tengan la letra [ỹ]. Jeremías 1:4-5.

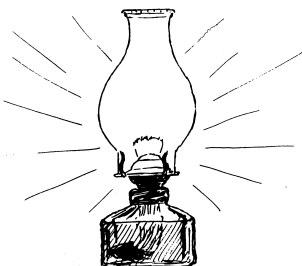
Ñi qadataxala' iỹaxana so Jeremías

"Ñi qadataxala' aỹim detaxaỹot 'eeta':
Co'ollaq saxanaxa da sau'o da 'adca'alaxa,
qalaq nal'ena da 'am lica'aguishic; co'ollaq
saxanaxa da 'auañiguiñi, qalaq mashi 'am
seỹotauga, da sauotaique da 'au'aqtaxanem
na yotta'a't shiỹaxauapi".

Jeremías 1:4-5

30

f-Observa los dibujos y responde a las preguntas.



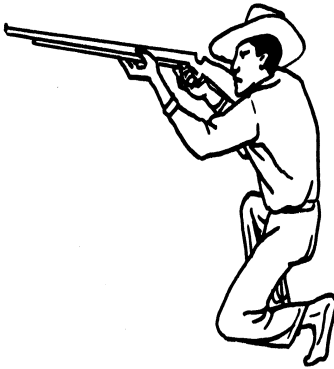
-¿Négue't na?



-¿Ca 'eetec yi Isallaxa?



-¿ Ca 'eeta'aque naua lhua'q da shiřaxaua?



-¿Négue't ca huotaique da i'ot?



-¿'Eetec ca le'enaxat ñi shiguiřac?



-¿Négue't ca i'ottac ñimayi?



- Ada'ada qalota naua vi'iyi, qoŷiitega



-¿Négue't ca i'ottac da shiŷaxaua?

Trabajo N° 6 "Letra [sh]"

a-Ahora estudiaremos la letra **[sh]** que representa un sonido parecido al de la [s] del castellano, pero que sale mas del medio del paladar.

-Esta consonante generalmente va acompañada de la vocal [i], menos veces con [a] y muy pocas con [o].

-Aunque en castellano son dos letras [s] y [h], en qom la'aqtac es una sola letra, **[sh]**.

-También hay que diferenciarla con la letra [y], que en Chaco es más suave que en otros lugares de Argentina. Esta tiene un sonido más fuerte que la **[sh]**.

c-Leer las siguientes palabras y encerrar con un círculo la letra **[sh]**.

lashiide

shiñaxaua

ñishiguem

mashi

sashoxolec

shicait

shapeco'

ñi'imshi

ch-Escribe la letra que falta para completar la palabra.

da__ilec

esquivar

la__iue

precio/salario

n__axa

barro

ñiqa__in

estornudo

__ipecaic

mentiroso

nauañaxaa__iguem

levanta

__iiquioxoi

langosta

33

d-Observa los dibujos y une con una línea con la palabra correspondiente.

'ashina

saanya

palachiyaxa

qañaxadai

shiñaxaua

shimiauxai'chi

ishiiteetac

namaxauo

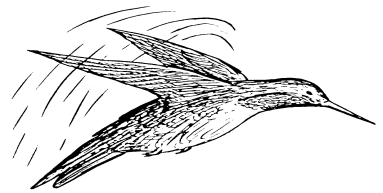
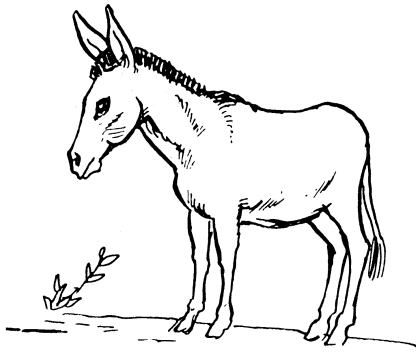
sa iyacnapec

lashiguiñaxaua

sanaqtrashiguem

sashigota

deuoshi



e-Lee el siguiente texto y vuelve a escribir las palabras que llevan **[sh]**.
Hechos 2:43-46.

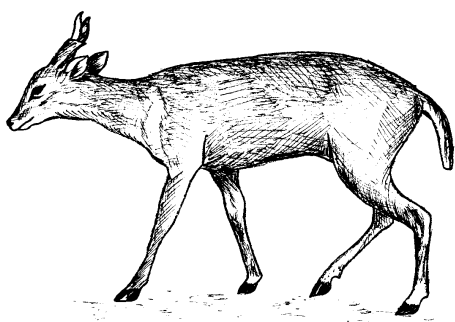
"Qaq 'enauac na shiŷaxauapi ŷataqta huo'o da la'aalaxa,
cha'ayi soua namaxa'shi qalota na i'o't na'anecpi qataq
nam sa qaŷauanapega. Qaq 'enauac na da'amqajnataxanpi

34

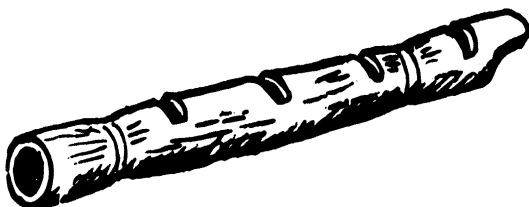
ŷataqta 'oonolec da lataxac, qataq 'enauac na logoxoshitpi
ŷataqta qanhuaachigui; huo'o na imen na lma', qataq
'enauac nam huo'o na logoxoshitpi, nachi ana lashiue
ŷanem ca lŷa, qalaxayi ŷataqta ca tachiguiña ca
lhuennataxa ñi 'oonolec. Nachi 'enauaque na'axa'te
lapootega't, qanayiuta'a aca no'onaxanaxaqui, qataq da
qanayiitaugalo naua nma'te da nqui'axauapi, ŷataqta
machiguiñi qataq qaica ca na'amqajnaxac".

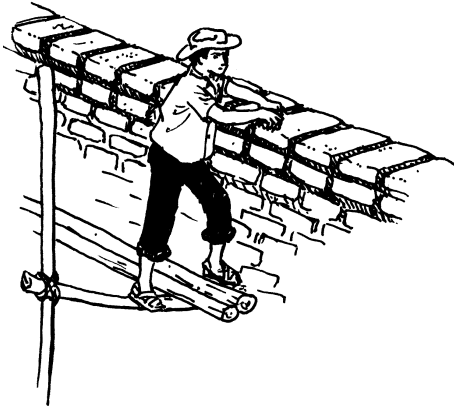
Hechos 2:43-46

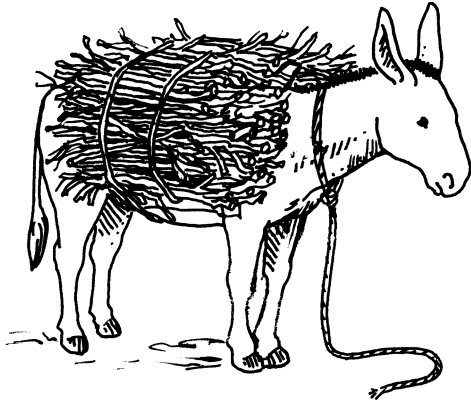
f-Escribe al lado de cada dibujo la palabra que corresponde.











g-Lee el pasaje de Hechos 8:26-29 y responde a las preguntas.

"Qaq co'ollaq ime de'eda, nachi so lamaxashic piguem le'ec ñi qadataxala', somayi 'enapego' so Felipe 'eeta:
-Qoñishiguem qome, nachi 'aigue da taguiñi. Qoquegue so nqa'aic mayi chigaqshiguemec yi Jerusalén, taña yi Gaza. Se'eso nqa'aic nachiso so tojlec 'alhua.

Nachi so Felipe ñishiguem, nachi jec, nachi natena'aguet co'ollaxa so shiŷaxaua mayi chigaqa'ague da Etiopía. Qaq somayi sa deco'o qataq nta'a lta'adaic, somayi nachiso so ilotague' ana alom aso nate'e le'enaxat Candace, asom late'e nam netaña yi Etiopía.

Qaq somayi taigue co'ollaxa da Jerusalén da natamnot ñi Dios. Qaq somayi ŷi'iguelaxague da Ima', netangui aso laigona. Qaq itaxaŷaxaatac co'ollaxa aso lede so la'aqtaxanaxanec ñi Dios le'enaxat Isaías. Nachi so Espíritu Santo 'enapego' so Felipe 'eeta': -Sa auŷotapegue' qome asa'aso naigona.

Hechos 8:26-29

1-¿Négue't so 'enapego' so Felipe? v26.

.....

2-¿Chigaqa'ague so nqa'aic mayi iuen da quegue so Felipe? v26.

.....

3-¿Négue't ca i'ot i'auaxaañi so Felipe? v27.

.....

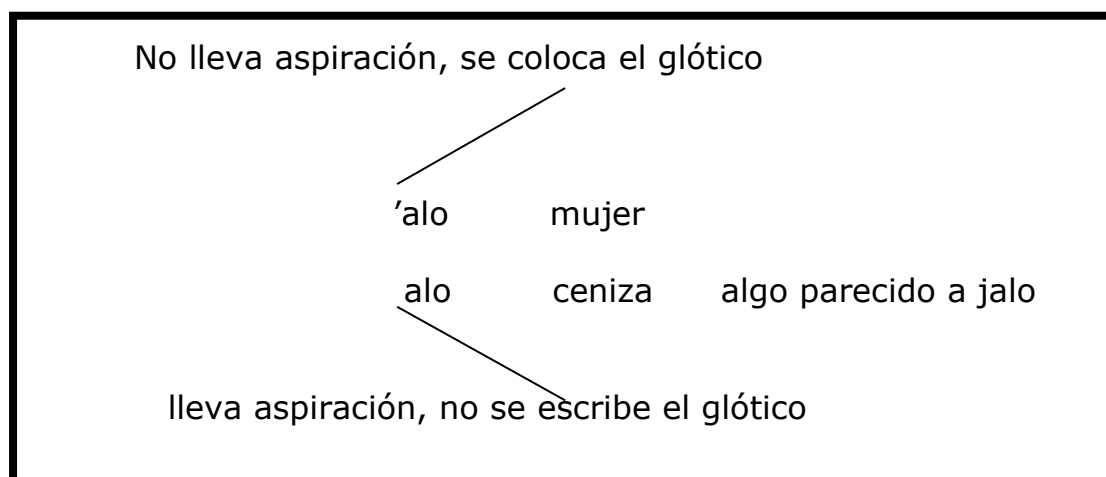
Trabajo N° 7 “Letra ['] ”

a-En este trabajo estudiaremos la letra ['] que generalmente se llama glótico. Esta letra representa una pausa o freno del aire que pasa por la garganta. No es un acento, porque el acento va sobre la letra, y el glótico va al costado, es una letra más de la palabra.

-Puede encontrarse en el principio de la palabra, al medio y al final.

c-Al principio de la palabra

Algunas de las palabras que comienzan con una vocal, que en qom la'aqtac son cuatro, [a], [e], [i] y [o], llevan un sonido aspirante al inicio, parecido al sonido de una jota del castellano, un poco mas suave. Cuando se realizó el alfabeto del idioma qom para la traducción de la Biblia, se decidió colocar glótico ['] al inicio de las palabras que no llevaban esa aspiración. Y cuando lleva la aspiración no se escribe el glótico. Ejemplo:



También hay que tener en cuenta que son pocas las palabras que suenan con aspiración, y muchísimo menos las que al sacar la aspiración pueden cambiar de significado. El significado también está dado por el artículo, si es masculino o femenino, por el contexto de lo que se está hablando, de la zona donde uno viva, etc.

ch-En el medio de la palabra

-La mayoría de las veces el glótico ['] se encuentra en el medio de la palabra.

-Generalmente hay una vocal antes del glótico y otra después.

-Generalmente es la misma, pero hay casos en que son diferentes vocales.

-Muy pocas palabras tienen una consonante y vocal antes o después del glótico en comparación con las que llevan sólo vocales.

-Veamos algunos ejemplos:

Vocales iguales antes y después del glótico [']

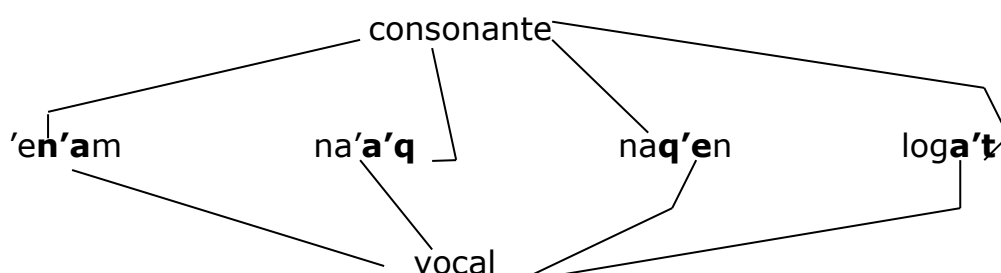
a'a	chita'ague	ca'agoxoic	nta'a
e'e	ne'etaxat	ne'epe	ne'ena
o'o	huo'o	sauo'o	qo'ollaxa
i'i	shi'iguét	'avi'iguelaq	lqui'i

Vocales diferentes antes y después del glótico [']

i'a	i'axat	qadqui'axac
u'a	ñoqo'oneu'a	sau'a
i'o	i'ottac	yi'oqchigui

Consonante y vocal antes y después del glótico [']

-Esta es la forma menos común. También existe la combinación de ta't y ta'a't, pero se estudiará en otro trabajo.



d-Al final de la palabra

Muchas palabras terminan con el glótico, es decir, con un freno a la salida del aire. Ejemplos:

nala' namaxai' dalolatapigui' qadma' lo'onataxanqa'

e-Lee las siguientes palabras y completa la tabla escribiendo según corresponda.

no'on cha'ayi qaŷi'oxoden vi'i

lo'onaxanaxaqui le'enaxat te'esag

ŷaqa'a lli'i so'onaxataxanot ilo'ogue

la'aqtac shi'u ñi'iguelaq qa'im

shi'iguenaq pa'aigue sau'a ŷate'e

a'a	o'o	i'i	e'e	diferentes

f-Completar las palabras con las vocales y el glótico para que tengan significado.

n___axaŷaxana	escuchar
sep___tega	confío
q___paq	árbol
ñip___guena	enfrentar
___naxat	mi nombre
qadp___ŷaxac	nuestra fe
ŷoq___yi	por eso
ll___guelaxasoxoc	su regreso
ll___xo	gotas
qu___maq	lastimado/herido

g-Lee el texto y vuelve a escribir las palabras que tengan glótico.
Hechos 9:23-24

“Qaq co’ollaq mashí qaŷoqteguelo soua na’axa’té, nachi na judiopi detaxaŷapigui da ŷauotaique da ŷalauat so Pablo. Qalaxayi somayi la’axaŷaxac de’eda. Qaq huo’oi soua na’axa’té qataq pesa’chi da na judiopi nauaataique somayi, qanayiuta’alo naua laso’mi yi la ciudad, da qaŷauotaique da qaŷalauat”.

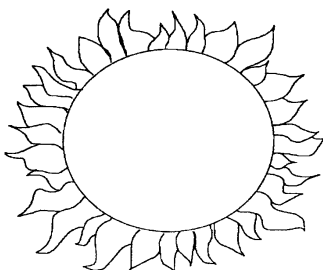
Hechos 9:23-24

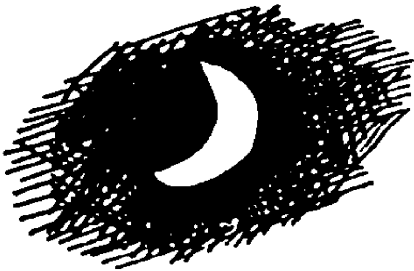
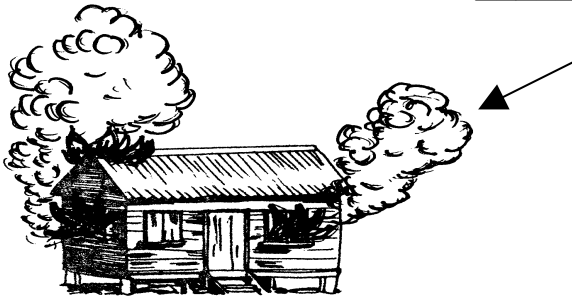
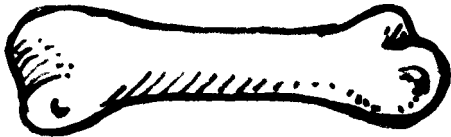
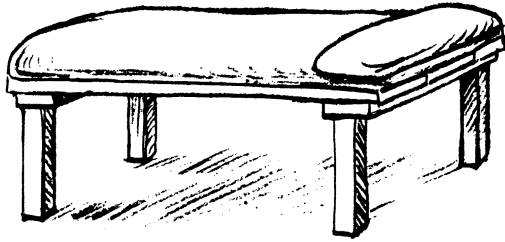
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

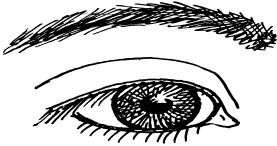
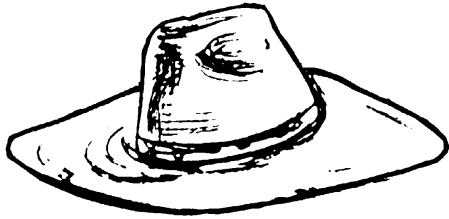
h-Algunas de estas palabras llevan glótico final, pero no está escrito. Coloca el glótico a las palabras correspondientes. Piensa en el sonido de cierre brusco de la salida del aire.

'ico	aparentemente/parece
huaqajñi	estrella
ŷaŷamaqchiguiñi	está bien
qadma	nuestro lugar/casa
nhuoteete	está de acuerdo con
lo'onataxanqa	su lugar de trabajo
'altemoi	auto/camión
'edat'ai	pequeño/bajo

i-Observa las figuras y escribe al lado la palabra referida al dibujo.







j-Lee el texto y responde a las preguntas.
Lucas 4:40-41

“Qaq co’ollaq mashi inoxooñi aso nala’, nachi ‘enauac na shiŷaxauapi nam huo’o na dalolaxaic huetaña na lma’, nam huec na ŷotta’a’t nalolaxacpi, nachi qandou’a so Jesús. Nachi so Jesús ŷashil-lec ñi ‘oonolec somayipi nachi no’oita naq’en. Qataq qalota na dalolaxaicpi jec na le’ec leguemaxaic. Nachi i’alaqtai’ ‘eeta’:
-Nachi’am mayi ‘am llalec ñi Dios.
Qalaxayi so Jesús nlaxa ne’ena le’ec leguemaxaicpi, qataq sa ŷashinem da detaqa, cha’ayi namayipi ŷaŷaten da somayi nachiso so nta’a mayi nca’alaxaqui”.

Lucas 4:40-41

1-¿Négue’t aso mashi inoxooñi? v40.

.....

2-¿Ca neta’ague na dalolaxaicpi? v40.

.....

3-¿Négue’t ca i’otec so Jesús so dalolaxaicpi? v40.

.....

4-¿Négue’t so nlaxa so Jesús qo’ollaxa? v41.

.....

5-¿Chaq tá’ainco’ so Jesús yi sa ŷashinem da detaqa so le’ec leguemaxaicpi? v41.

.....

Trabajo N° 8 “Doble consonante”

a-Seguimos trabajando y en esta ocasión estudiaremos no una letra sino una combinación de letras que no existen en castellano y son las dobles consonantes. Ellas son.

-La doble [t], **tt**.

-La doble [l], **ll**.

-La **ll**.

-La *doble* [n], **nn**.

- Y por tener un sonido similar a la doble [n], veremos **nm** y **mn**.

c- La doble [tt]

Comenzaremos con la **[tt]**. Esta se diferencia de la [t] simple en que el sonido es igual pero tiene una duración mayor. Para hacer el sonido de la letra [t] debemos poner la lengua contra el paladar un poquitito arriba de los dientes. Cuando hacemos la **[tt]** es como si la lengua se quedara pegada por unos segundos. Veamos la diferencia:

una solo [t] parece apurado	lleva [tt] parece que se frena un poquito
sauaton	sauatton
sepaqueta	sepaquetta
lhuota	lhuotta

ch-Lee las palabras de abajo y encierra con un círculo la doble **[tt]**.

qapa'atta

nauattaigui

nachattaigui

i'ottac

ñimittaique

nauattona't

samattashiguemec

lauattonaxanaxac

d-Completar las palabras.

soxo__eguiñi

lo escondo

seua__aique

estoy esperando

sa nsa__a

grueso

sena__ac

estoy preguntando

chochi ivi__a'a

hasta

ñi__año

está goteando

e-Leer los siguientes textos y escribir las palabras que tienen **[tt]**.
Salmo 91:5-8 y Salmo 19:1-2.

“Sa ishit qome da ‘ayi’itega na lchiguesat yi pe, qataq anam chicna mayi qaŷaŷineec yi na’a’q, qataq naua napaxaco mayi lvidaxaqui na napalaxa, qataq nam dalaataxanapec yi na’a’q; cha’ayi nai’ctaxa da ivi’ na mil ca ileupi da hueta’ague na ‘ane’emaq, huo’otaq ivi’ ca diez mil ca hueta’ague na ‘oic, qalaxayi qaica ca machaqca da qoneta. Nachaqdata da chochi ‘anachattauro , ‘aumejnaxaatac, ‘aumeteetac na qauemaicpi da ŷaconguet da nhuaxanaguec”.

Salmo 91:5-8

“Na piguem namayi i’axattac da lli’oxoyic ñi i’otapecna; qaq ‘enuac na lo’onatacpi qomi’ da’aqtaxaatapeguema nam hueto’otpi na pa’ashiguem. Naua na’axa’té, qalaq maichi na’axattega’t; qaq naua pe’, qalaq chochi ŷa’n naua la’aqtaqa”.

Salmo 19:1-2

f-A continuación hay varios pares de palabras. Dentro del par una de las dos palabras está mal escrita. Elige una de las dos marcando con una X. Lee y piensa en el sonido que usás cuando hablás.

qui'ita	
qui'itta	

señotecachi	
señotecachi	

i'axattac	
i'axatac	

ñachatañi	
ñachattañi	

shiñaxauatto	
shiñaxauato	

huaqattega	
huaqatega	

g-La doble l-l y l-ll

Ahora vamos a trabajar sobre otras dobles consonantes que son la **l-l** y la **l-ll**.

Esta dobles consonantes se escribe con un guión o rayita en el medio para separar las dos letras porque si se dejaran juntas sonaría como un [ll] del castellano, ejemplo llave, eso cambiaría el sonido en la lectura y no representaría al sonido del idioma qom, lo que cambiaría el significado.

incorrecto

ll

lll

correcto

l-l

l-ll

-La **l-l** puede estar al principio y al medio de la palabra.

-La **l-ll** solamente está al principio de la palabra.

h-Encierra con un círculo las doble consonantes **l-l** y **l-ll** en las palabras de abajo.

l-laq

sashil-lec

l-llicte

I-latac

I-loxoc

I-lloxodaxaic

I-lamec

I-lote

I-lomaxaqui

I-llocta

i-Agregar **I-I** o **I-II** según corresponda para completar las palabras.

___agaxayic

su paz

___euaqa'

su lugar de muerte

___e'

su fósforo

___ima'q

su hipo

___oquiaxac

su lucha/conflicto

___icte

su rodilla

___oxoi

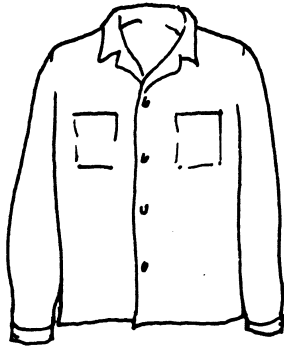
estopa/enredado

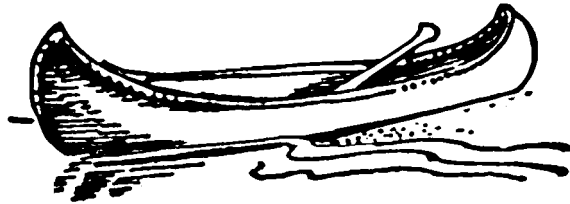
j-Lee el texto y vuelve a escribir las palabras que tengan **I-I** o **I-II**.

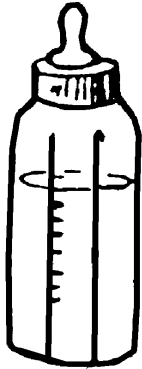
"Añim Pablo qataq ñi Timoteo, qomi' I-lataqa so Jesucristo. Qomi' samaxasaxa ana qodede 'enauac na 'amqajnataxanaxaicpi mayi netaña yi la ciudad Filipos, nam lalamaxatpi ñi Dios qataq na'attau'a so Cristo Jesús. Ana qodede nataq'en taña na lataxala'pi namayipi qataq na Itauapi. Qami' qauacoñiiguat qome da lqouagaxanaqtaic qataq da I-lagaxayic ñi Qadta'a Dios qataq so qadataxala' Jesucristo".

Filipenses 1:1-2

Observa los dibujos y escribe al lado la palabra referida al mismo. Siempre él/damayi es el dueño.









k-La doble [nn]

Ahora veremos la doble **[nn]** y también por ser parecido su sonido estudiaremos la **[mn]** y la **[nm]**.

[nn]	[nm]	[mn]
nnan	nmanot	natamnot
nnataguec	nmateec	natamnaxac

I-Completa las palabras con **[nn]**, **[nm]** o **[mn]** y colócalas en el cuadro.

nata__axaqui

hospital

___e

su regalo

___ataxac

su descanso

___aatai'

está acostado

seue___ataxaatac

estoy pensando

ñata___axala'

a quien oro

nata___axanaq

médico

___eetac

está comprando

___oxooshiguem

se levanta

___ataxaqui

su tiempo de descanso

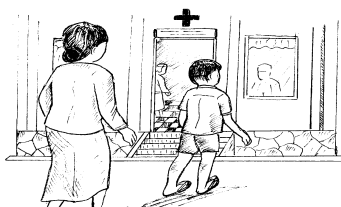
[nn]	[nm]	[mn]

II-Lee el texto y escribe las palabras con **[nn]**, **[nm]** o **[mn]**. Salmos 73:3-6.

“Cha’ayi souaxat da aŷim yiquiŷa’a da nquictashiguem nam
 ñi’oxonnaxacpi qataq na qauemaicpi. Cha’ayi namayipi
 qaica da leetapigui lauel da ileu, cha’ayi namayipi ŷataqta
 ŷaŷamaqchiguiñi; sa ishit da nque’etaxangui da
 nque’ejnaxac na shiŷaxauapi, qataq sa nauane’ da huo’o
 ca lhuenaxanaxa da ‘eeta’am na laŷipi. Qaq ŷoqo’oyi da
 ñi’oxonnaxac ‘eeta’am da nqolaataña, qataq da nloquixac
 ‘eeta’am da lapoto”.

Salmo 73:3-6

m-Escribe la palabra al lado de cada dibujo.



Trabajo N° 9 “Doble vocal”

a-En este trabajo veremos la doble vocal, que puede ser **[aa]**, **[ee]**, **[ii]**, **[oo]**. Esta doble vocal tiene importancia, ya que su pronunciación, es decir, una vocal que dura un poquito mas, puede cambiar el significado de la palabra.

Veamos algunos ejemplos:

sauachigui	abro
sauaachigui	veo
ñamatañi	miro hacia abajo
ñamaatañi	quiero quedarme un rato mas
nauatac	la abertura
nauaatac	caza, vigila

c-Lee las siguientes palabras y encierra con un círculo las dobles vocales que encuentres.

nauattootela't

ñinaatai'

nchiila't

saueegue

sepiliigui

ncoodapegueu'a

ipelteetalec

dedaxaatac

qoñiita

i'aalac

naloxootashiguem

ntoonaxac

ch-Elije la doble vocal que corresponda para completar las palabras.

aa

ee

ii

oo

so'onatax__tac

estoy trabajando

i'axasox__lec

cruza

i'auax__ñi

hace primero

ilav__gui

mira adentro/adivina

sa'__lateguc

estoy sorprendido

ish__ten

paga

set__teguiñi

siento que caigo

nnox__shiguem

se levanta

sash__yigui

inflo

inox__tañi

entra bajando

itau__tac

está ayudando

d-Es necesario aclarar que existe una doble vocal ee que tienen una pronunciación diferente, un sonido entre [e-i] o una [i] más fuerte.

-Se da siempre en la última sílaba, es decir, cuando termina la palabra.

-Ocurre con las consonantes [t], [g], [n] y [d].

-Cuando **[ee]** está en el medio de la palabra como en seteeteguiñi suena como una vocal de mayor duración, pero al final de la misma suena como [e-i].

-Veamos algunos ejemplos:

nqateec

ñiquigüeec

nvideec

sevineec

e-Completa las siguientes palabras con **[teec]**, **[gueec]**, **[neec]** o **[deec]** según corresponda.

pa'at_____

último

seme_____

reparto

ñishiguemaxa_____

aflojo

ivi_____

agujerea

ñita_____

comer a mordizcones

sevi_____

termino/finalizo

ÿa_____

demasiado/muy

ta_____

eterno

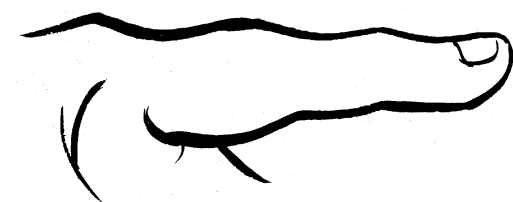
ÿa_____

lo da/lo ofrece

ñima_____

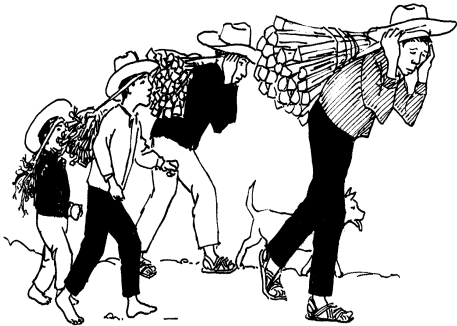
descanso

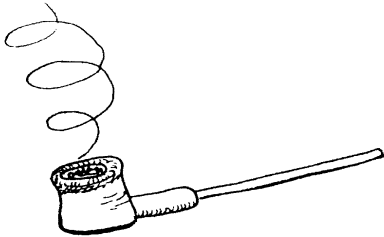
f-Observa los dibujos y piensa en una palabra que lleve doble vocal relacionada al dibujo.

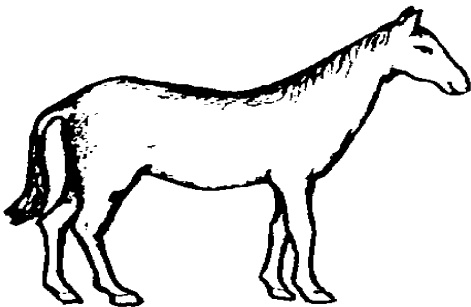


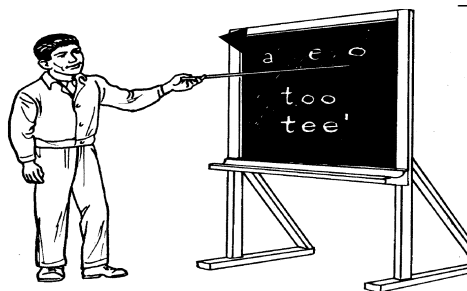












g-Lee las siguientes palabras y presta atención al sonido. Todas tienen una doble vocal, algunas son correctas y otras no. Escribe 'en en las correctas y saq 'en en las incorrectas.

1-ỹaapi' mi abuelo _____

2-ñitootequec estoy contento por _____

3-shiiỹaxaua persona _____

4-sequiitac estoy saludando _____

5-ñipelteetalec protejo/hago sombra _____

6-huadoon se casa _____

7-seedaxan escribo _____

8-sa nauaañi no ve/ciego _____

9-saaploq huérfano _____

10-ñauaxaỹaxaashiguem levanto _____

11-peelec pisar _____

Trabajo N° 10

a-En esta ocasión estudiaremos la terminación **[ta't]**, **[ta'a't]** y **[la't]**.

-Esta combinación, como dijimos recién, va al final de la palabra.

-La letra [t] después del glótico se escucha suavemente.

-Esta terminación representa la acción conjunta de dos o mas personas entre sí, también la acción que cae sobre la misma persona. Algunos ejemplos:

Acciones entre dos o mas personas entre sí

ntauna't	se ayudan entre sí
ñiqotaqta'a't	vamos juntos en auto/colectivo
ñiquinaxa't	nos saludamos unos a otros

Acción que cae sobre la misma persona

nalajla't	se suicida/se mata
ñimijla't	me examino/me evalúo
ñatenachittapeguela't	me perjudico a mí mismo

c-Subrayar la terminación **[a't]** o **[ta'a't]** en las palabras que se encuentren

nhuoteeta't	qapa'atta	natot
huaqta'ai'	nchoxonna't	
ñinatteguela't	nlota'a't	nquine'
sataqta'a't	nlectot	qainat

ch-Completa las palabras con la terminación **[ta't]**, **[ta'a't]** o **[la't]** según corresponda.

nнатег_____ se preguntan entre ellos

ñinaigaqteg_____ vamos juntos

ỹot_____ son diferentes

qot_____ unidos/enganchados

nachi 'en'_____ son iguales

qanauochiỹ_____ ámense unos a otros

'antel-l_____ cuidate a vos mismo

d-Lee el texto y responde la pregunta.

"qalaxayi qau'ochi cam qami' ỹapaxaguenque da na'aqtac. Sa ishít da chochi qan'axaỹaxañiitega. Cha'ayi da nachi qoñiita'ac de'eda, qaq 'en'am da chochi qanatenachiitapeguela't."

Santiago 1:22

-¿Ca 'eetec ca shiỹaxaua da chochi na'axaỹaxaatega da na'aqtac qalaxayi sa i'ot?

.....

"Nataqa'en ñishitaique da na 'alpi ỹataqta ỹaỹamaxatta da no'otaxac, qataq ỹaỹaten da ntel-la't"

1 Timoteo 2:9

-¿Négue't ca iuen da ỹaỹaten da i'ot aca 'alo?

.....

"qaq sa ishit qome da qomi' ñi'oxonnaxaiqa, qataq ñi 'oonolec sa ishit da inogoqchittac ca lya, qataq sa ishit da maichi

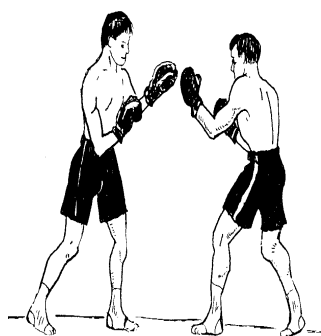
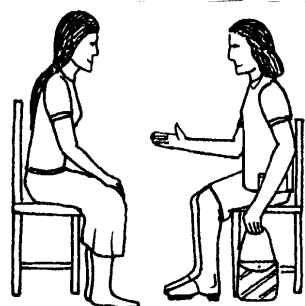
Gálatas 5:26

"Qaq soomayi yataqta lta'adaic da lcolanqa', nachi detaqtega't, 'eetra':".

-¿Négue't ca i'o't soomayi?

.....

e-Escribe la palabra al lado de cada dibujo pensando en **[ta't]** y **[ta'a't]**.



Trabajo N° 11 "Letra [hu]"

a-Ahora es el turno de una semiconsonante que su sonido es similar al de la [v] del castellano, y según el lugar que se encuentra en la palabra se escribe diferente.

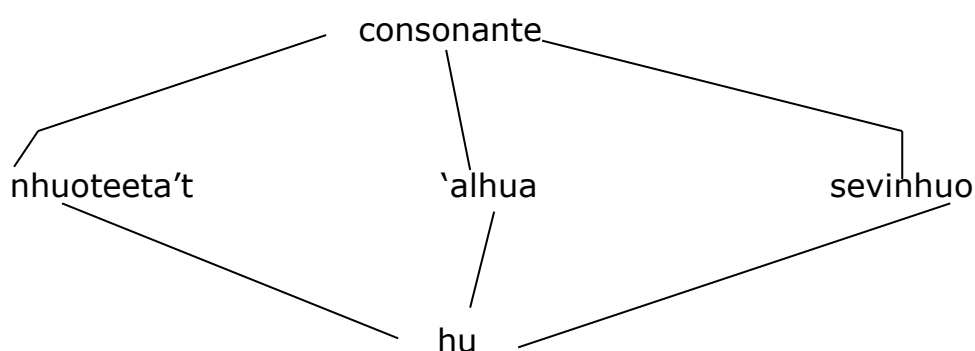
-Se escribe con **[v]** únicamente antes de la vocal [i], por ejemplo:

vi'i

vi'inaq

viyic

-Cuando está después de una consonante se escribe con **[hu]**. Ejemplos:



-También se escribe con **[hu]** cuando se encuentra al inicio de las palabras. Ejemplo.

hueta'ague

hua'aqchigui

huadon

-Cuando está después de una vocal se escribe con **[u]**. Ejemplos:

sauotec

shigueuo

souaxat

u después de vocal

c-Completar las frases según lo dicho anteriormente.

-Se escribe con **[hu]** cuando está después de una.....y al

.....de las palabras.

-Se escribe con **[u]** después de una

-Se escribe con **[v]** cuando le sigue la

ch-Une con una línea.

Con **[hu]** después de consonante

vi'iyi

[u] después de vocal

se'esoua

Con **[v]** cuando sigue una [i]

nhualaxaune'

d-Hay grupos de dos palabras, elije la correcta.

'enauac	
'enahuac	

qadhuoyic	
qaduoyic	

shiŷaxaua	
shiŷaxavua	

lhua	
lvua	

seuet	
sehuet	

nhuaxana't	
nvuaxana't	

huo'o	
vuo'o	

e-Lee el siguiente textos y completa el cuadro con las palabras que tengan **[hu]**, **[u]** y **[v]**.

"Qaq co'ollaq hueta'a so 'oonolec som pueblopi so Jesús, Nachi anac so shi'axaua nchiga na lo'oc. Nachi i'adoto naua l-ilicte. Ividaxata'aguet na latap naq'en na 'alhua. Nachi nachoxodeetot somayi 'eeta':

- 'Am ŷataxala', da 'aushit, qaq no'on da 'au'youec da ŷalolaxa. Nachi so Jesús ipoteu'a somayi, nachi 'enapega 'eeta':
- Aja', seshit. Nagui 'am qui'itta.
Qaq co'ollaq nasaxauac de'eda la'aqtac, nachi so nalolaxa ca'ai na lo'oc som sa no'on. Nachi so Jesús 'enapega somayi da sa ishit da huo'o ca i'axatem de'eda. Qataq 'enapega 'eeta':

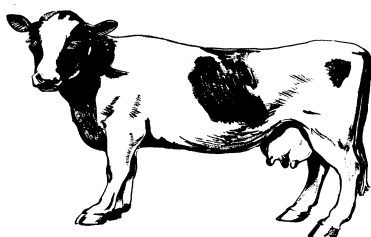
- Chaqdata da 'am qojec, 'anachaxaneu'a ñi Itaxa'ŷaxanaxanec na shi'axauapi da qaitaxa'ŷapegue' ñi Dios. Ime, qaq 'ai'aneuo aca 'adachitaqtaxanaqte mayi damaxasoxoolec qo'olloxochiyi so Moisés acam naigui da mashi 'am qui'itta, yaqto' qa'ŷa'ŷaten 'nauac da mashi 'am qui'itta souaxat so 'adalolaxa.
Qalaxayi da na'aqtaguec so Jesús ŷataqta nquictauec, nachi ŷataqta qalota na shi'axauapi anac da ŷauotaique da na'axa'ŷaxana qataq huotaique da nataden somayi nam laloxacpi. Qalaxayi so Jesús tauga quenaxa cam tojlec mayi qaica na shi'axauapi. Huaña, nachi nqouagaxaueetac".

San Lucas 5:12-16

Palabras con [hu]	palabras con [u]	palabras con [v]

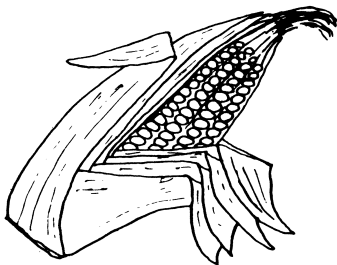
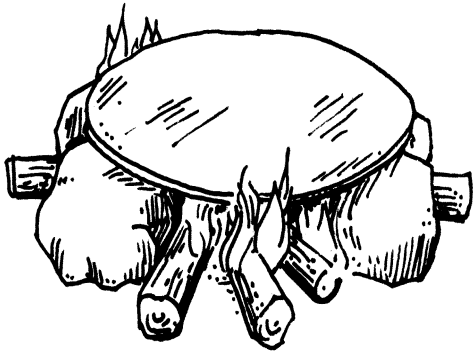
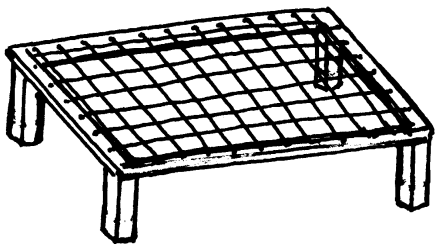
f-Escribe la palabra al lado de cada dibujo.











Trabajo N° 12 "Repaso 1"

a- Ahora intentaremos integrar todo lo visto anteriormente inclinándonos a ejercitar la lecto-escritura.

Escribe en qom laʼaqtac el significado de las siguientes palabras, se puede repasar el trabajo N° 2. Luego, escribe los distintos regionalismos de idioma toba y en qué lugares se habla.____

Idioma: _____

Dialecto: _____

Alfabeto: _____

Regionalismos	Lugares donde se habla

c-Este alfabeto del idioma qom no está completo. Debes completar las letras que faltan y escribir una palabra que empiece con esa letra.

a

c

d

g

hu

i

j

ll

m

ñ

o

qu

r

s

d-Completa las oraciones.

-La letra **[q]** siempre va acompañada de la vocales____y____.

-La letra **[q]** puede estar al_____de la palabra, al_____y al_____.

-Al escribir esta letra podemos confundirnos con la letra_____.

-La letra **[x]** siempre va acompañada de las vocales ____y____.

-Siempre se encuentra al _____de la palabra.

-Al escribirla podemos errar y escribir la letra_____.

-Cuando existen seguidamente **[xa]** y **[ga]** o **[go]** y **[xo]**, siempre va primero____y después_____.

-La letra **[sh]** tiene un sonido parecido a la letra____del castellano.

e-Lee el texto y responde a las preguntas.

“Qaq ŷoqo’oyi aŷim, mayi aŷim qaicoñittai’ souaxat da sasoilec so Cristo, nagui qami’ ñachoxodeetoiguilo da ŷataqta qoquiitegue qome da lataxac cam iŷaxana ñi Dios, da ‘eeta’am nataq’en da qoñiita. Qataq sa ishit qome da qami’ na’amqajnaxaiqa. Chaqdata da qami’ choxonnataxanaxaiqa, qataq qami’ hualaxauaiqa, qataq ñi ‘oonolec da qoñiita ŷataqta ichoxoden ca lŷa da huo’o ca camachaqca. Qataq qanpogoxoiñiŷapegue’ da qaica ca ŷaqpeuga da qoñiita, yaqto’ so Espíritu Santo qami’ ŷauaxaŷaxana’t da ŷachigoxotchigui naq’en da nlagaxayic. Cha’ayi ‘oonolec da no’oquiaxac, qataq ‘oonolec so Espíritu Santo. Cha’ayi ñi Dios qami’ iŷaxanalo co’ollaxa, da yaqto’ ‘oonolec naq’en da qanaquitaxaqui. Qataq ‘oonolec so qadataxala’, qataq ‘oonolec da qadpi’iŷaxac qataq da qanachilaxanataquec, qataq ‘oonolec ñi Dios ñim ‘enauac qadta’a. Ñimayi imattalec ‘enauacna, qataq do’onataxaatapoigui ‘enauac da shinaqta, qataq ‘enauac da qomi’ hueta’agueta”.

Efesios 4:1-6

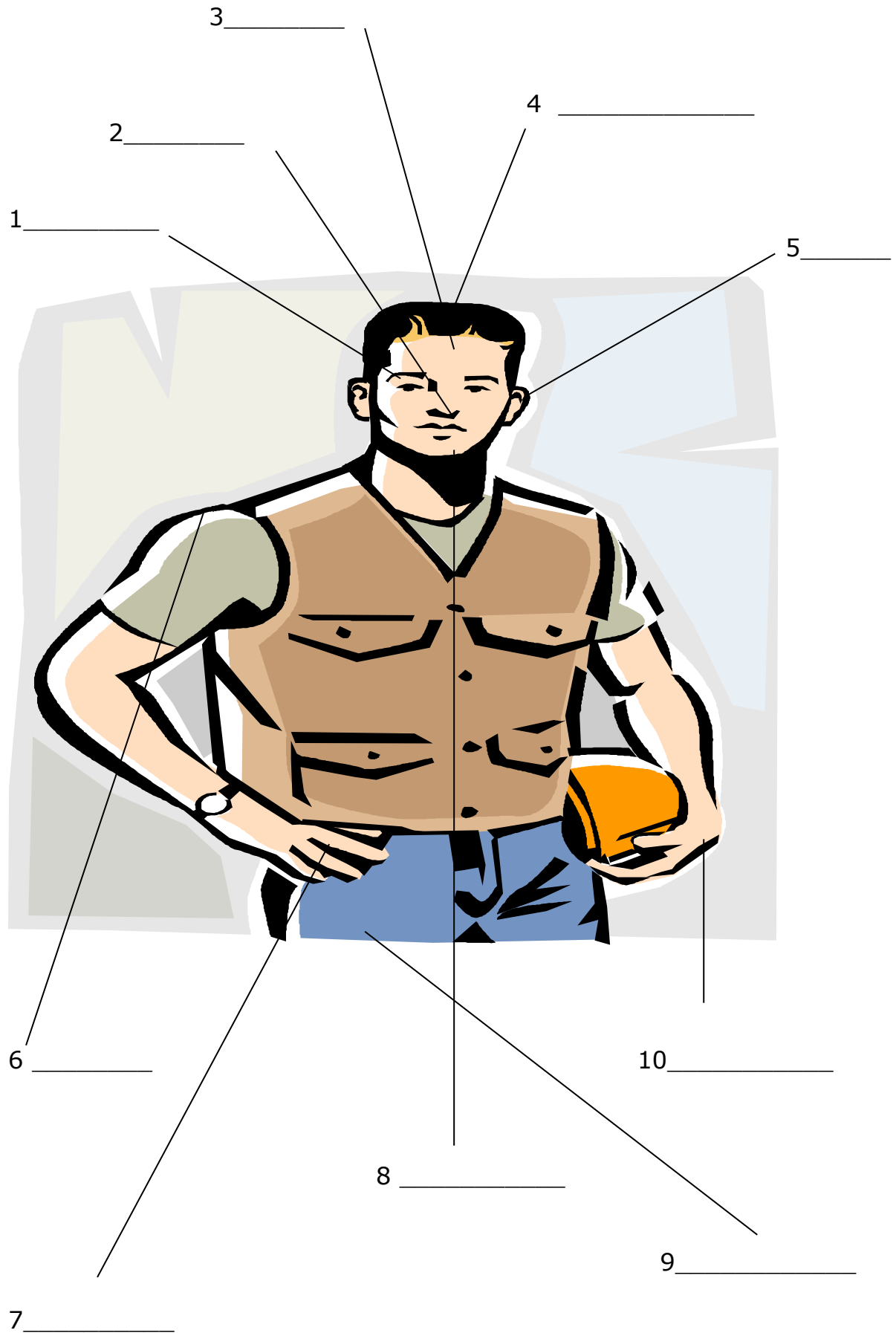
1-¿Tá’ainco’ yi qaicoñittai’ so Pablo?

2-¿Négue’t ca iŷaxaatecot na ‘amqajnataxanaxaicpi so Pablo?

3-¿ Ca ‘eetec da lataxac na ‘amqajnataxanaxaic?

4-‘Iyiñi cam ‘oonolec mayi i’axattac yi’iyi?

f-Escribe las partes señaladas de la persona, hablando de él, damayi.



Trabajo N° 13 “Repaso 2”

a- Completa las oraciones.

-La letra **[']** se llama _____ y significa que hay un _____ en la salida del aire._

-Cuando está al medio de la palabra generalmente hay una _____ antes y después.

-En la mayoría de las palabras las vocales son iguales, pero también pueden ser _____.

-También es posible que haya una vocal y una _____ antes y después del glótico.

-Cuando hay 2 vocales iguales significa que se alarga la _____ de esa vocal.

-Cuando el sonido **[hu]** está antes de [i] se escribe como _____.

-Cuando está después de vocal se escribe sin la _____.

-Al inicio de la palabra y después de _____ se escribe con **[hu]**.

c- Escribe 3 nombres de varón y 3 de mujer en qom la'aqtac.

d-Escribe un coro de tu preferencia en qom la'aqtac.

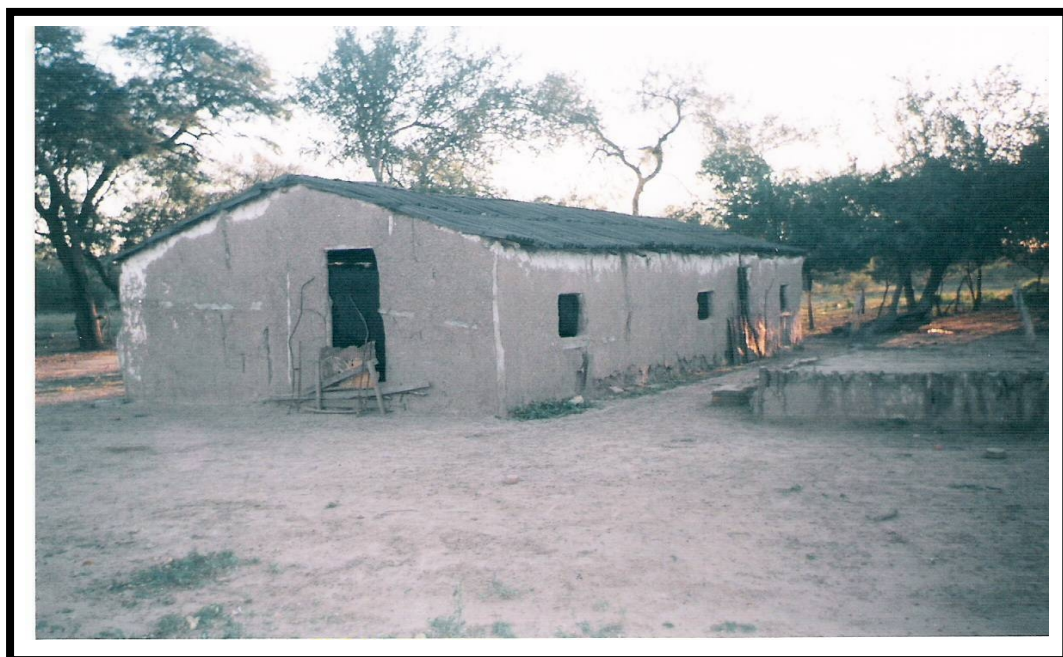
e-Describe las imágenes. Puede ser lo que están haciendo, lo que hay, etc. cada uno puede escribir cosas diferentes.



Paraje El Salado, Espinillo, 2005



Bº Nocaayi, Castelli, 2004



Iglesia Sol de Justicia, El Salado, Espinillo, 2004



Paraje Algarrobal, 2006



Paraje Palma Sola, 2006



Paraje Toroltai, 2004



Paraje El Zanjón, 2005

f-Lee el texto y responde a las preguntas.

“Qalaxayi qami’ ŷataqta qami’ lca’aguishicpi ñi Dios qataq qami’ ltaxaŷaxanaxanecpi naq’en na shiŷaxauapi qana’aqtaxañi’ ñimayi mayi qadta’a qataq qami’ qui’itte’ naq’en, qataq qami’ lalamqa’tē. Qaq de’eda ’eetec ñimayi, nshitaique da qami’ qau’axachi na lo’onataxanaxac mayi ŷi’oxodaq, ñim qami’ ŷachigoxottoiguilo na napalaxa, da yaqto’ qaunoxoñiu’a da le’edaxa mayi qaica ca ’en’am da lli’oxoyic. Qami’ co’ollaxa sa ishit da qami’ lalamqa’tē ñi Dios, qalaxayi nagui qalaq ŷataqta qami’ lalamqa’tē. Co’ollaxa qaica da huo’o ca qami’ ichoxodeeta’pe, qalaxayi nagui ñimayi ŷataqta qami’ ichoxode’n”.

2 de Pedro 2:9-10

1-¿Ca ’eetec qami’?

2-¿Négue’t ca huotaique ñi Dios da qoñiita?

3-¿Huá’ague ca qomi’ ŷachigoxottoiguilo ñi Dios?

4-¿Ca ’eetec qami’ qo’ollaxa?

g-Escribe las partes señaladas de la imagen.



IEU Bº Nocaayi, en los años 80

h-Dictados. Se pueden hacer pequeños grupos de 4-5 personas, una lee un texto, usando cortas frases y las demás van escribiendo. De esta manera pueden ir cambiando los roles. Al estar ya escritos los textos que se leen, se puede hacer autocorrección.

i-Escriba un testimonio o alguna historia de su vida personal en qom la'aqtac.
